

Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Муфтаховой Заремы Ильдаровны «Проблема перевода современной детской литературы (на материале произведений Доктора Сьюза)», представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению 45.04.02 «Лингвистика» Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный перевод»

В своей работе Муфтахова З.И. обращается к исследованию проблемы перевода литературы, предназначенной для детей дошкольного возраста. Как известно, до недавнего времени детская литература не была объектом научного изучения в силу своей простоты. Однако именно детская литература зачастую формирует у ребенка базовые представления и понятия, знакомит с отечественной и зарубежной культурой, развивает мышление и формирует первичные языковые навыки. Поэтому перевод детской литературы несмотря на кажущуюся простоту является довольно сложным процессом, поскольку нужно учитывать психологические и возрастные особенности целевой аудитории, характер используемой в переводе лексики и синтаксиса, культурные факторы, а также индивидуальный авторский стиль. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы и приложений. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия детской литературы; рассматриваются лексические, стилистические и грамматические особенности детской литературы в аспекте перевода. Отдельно рассматриваются особенности перевода детских поэтических текстов. Зарема Ильдаровна подробно рассматривает различные классификации и подходы к определению

изучаемых явлений. В целом рассмотренный Заремой Ильдаровной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе на материале детских произведений, написанных Доктором Сюзом, автор исследует различные лексико-семантические, синтаксические и стилистические характеристики детских произведений и особенности их передачи на русский язык. Примечательно, что на основе существующих классификаций, а также практического материала Зарема Ильдаровна предлагает собственную типологию приемов, используемых в детских поэтических произведениях, к которым относятся лексико-семантические приемы (где выделяются простые производные слова, оноματοпееи, имена собственные, сложные слова, простые производные слова), стилистические приемы (аллитерация, лексический повтор, сравнение, литота), синтаксические приемы (синтаксический параллелизм, парцелляция, градация, полисиндетон), а также способы их передачи на русский язык. Работа проведена на достаточном языковом материале (169 примеров), что позволяет говорить о достоверности результатов данного исследования. В приложении Зарема Ильдаровна дает исчерпывающую информацию о результатах исследования в виде графиков в количественном и процентном соотношениях. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Муфтаховой Заремы Ильдаровны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В ходе выполнения работы Зарема Ильдаровна проявила себя как ответственный, самостоятельный исследователь, способный к аналитическому анализу, выведению собственных умозаключений на основе обобщения значительного массива информации.

Текст выпускной квалификационной работы Муфтаховой З.И. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером

выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Муфтаховой З.И. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени магистра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода,
СПбГУ

